

Dies ist die erste Ausgabe von *Babylonia* in neuer Gestaltung. Der Wechsel fällt nicht zufällig auf das Jahr 2011, in dem unsere Zeitschrift ihr 20-jähriges Jubiläum feiert. Eine eigene Nummer später in diesem Jahr wird der Geschichte von *Babylonia* gewidmet sein (vgl. die zweite Umschlagseite). Die Seitenzahl und hoffentlich auch die Substanz der Zeitschrift nehmen zu. In Zukunft erscheinen nur noch drei *Babylonia*-Nummern pro Jahr, womit die Kosten leicht reduziert werden können. Dies kommt wiederum der Unterhaltung der Website zu Gute, die sich in neuer Frische zeigt. Insbesondere wurde das Archiv aller bisherigen Nummern unseren Leserinnen und Lesern zugänglich gemacht (vgl. die dritte Umschlagseite).

Die Geschichte des Europarats und seines Engagements im Bereich der Sprachen und des Sprachenlernens geht ein bisschen weiter zurück als diejenige unserer Zeitschrift. 1957 kam es zur ersten intergouvernementalen Tagung über Kooperation in diesem Bereich, und 1975 wurde die Niveauspezifikation von „Threshold Level“ publiziert. Im selben Jahr, als in Rüslikon, am Zürichsee, die Tagung stattfand, in deren Folge der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen entwickelt wurde, sah die erste *Babylonia*-Nummer das Licht der Welt, womit auch schon einiges über die Verbundenheit zweier ungleicher Partner gesagt ist. Der vorliegenden Nummer fällt die ehrenvolle Aufgabe zu, einige der Beiträge der jüngsten Forumstagung der Language Policy Division und der EDK in Genf (November 2010) breiteren Kreisen zugänglich zu machen.

Anlässlich eines feierlichen Abends wurde im Rahmen dieser Tagung auch die Pensionierung von Joe Sheils, dem letzten Leiter dieser Abteilung, würdig begangen. Es war ein sinnenfreudiger und warmer Tribut an eine der zentralen Figuren in der Sprachenlandschaft Europas, der sich fast ebenso lange für eine pluralistische und kulturell offene Gesellschaft eingesetzt hat wie *Babylonia*. Der Abschied war gepaart mit einem Wermutstropfen, als man vernahm, dass Joe Sheils' Posten nicht wieder besetzt werde und die Language Policy Division dem Directorate General of Education, Culture and Heritage, Youth and Sport stärker als bisher untergeordnet würde. Es ist ja nicht so, dass auf einen Schlag die Anliegen von Sprecherinnen und Sprechern der Minderheitensprachen erfüllt, die Sprachlernenden Europas die höchstmöglichen Niveaus erreicht und die Kinder von Eingewanderten plötzlich kaum mehr Mühe mit der akademisch gefärbten Schulsprache hätten. Die Themen, die der Europarat im Bereich Sprachen bearbeitet, sind hochgradig vernetzt mit Politik und Bildung, und sie wirken manchmal auf Aussenstehende abstrakt und bewegen sich auf „schwindelerregendem konzeptuellem Niveau“, wie ein Tagungsteilnehmer in Genf meinte.

Doch wenn dieser Tendenz Halt geboten werden soll, braucht es Menschen aus Fleisch und Blut wie Joe Sheils, übrigens von Hause aus ein irischer Französischlehrer, die den Ideen Leben einhauchen und das (Sprachen-)Heft in die Hand nehmen.

GS/DS

Questo è il primo numero di *Babylonia* vestito a nuovo. Non a caso il mutamento viene a cadere nel 2011, anno del ventennale della rivista. Più oltre dedicheremo anche un numero tematico alla storia di *Babylonia* (cfr. la seconda di copertina). Per intanto vediamo crescere il suo numero di pagine, sperando che vada di pari passo con la sostanza, anche perché ci limiteremo in futuro a tre numeri annuali. I pochi franchi risparmiati sulla stampa e la spedizione li investiamo nella gestione del nostro sito internet, ormai diventato uno strumento di ricerca che mette a disposizione l'archivio completo ai lettori (cfr. la terza di copertina).

La storia del Consiglio d'Europa e del suo impegno in favore delle lingue e del loro insegnamento è un po' più lunga della nostra e torna infatti all'anno 1957 quando ebbe luogo la prima conferenza europea intergovernativa sulla cooperazione nel campo linguistico per fare tappa nel 1975, quando si diede alle stampe la prima specificazione dei livelli, il noto "Threshold Level". Che poi, nello stesso anno di fondazione di *Babylonia*, il 1991, a Rüslikon, sul lago di Zurigo, rappresentanti di tutta Europa gettassero le basi per quello che sarebbe diventato il Quadro comune di riferimento europeo, la dice lunga su legami e affinità tra i due "player", al di là della differenza di spessore e di importanza. È pertanto gradito il compito affidato a questo numero della nostra rivista di pubblicare alcuni fra i più significativi contributi presentati al convegno della Language Policy Division del Consiglio d'Europa e della CDPE tenutosi a Ginevra nel mese di novembre 2010.

In quell'occasione, nell'ambito di una serata non priva di solennità, si è onorato il pensionamento di Joe Sheils, l'ultimo direttore della Divisione della politica linguistica. Si è trattato di un caloroso e meritato riconoscimento ad una delle figure centrali del panorama linguistico europeo che, ci sia concesso di dirlo, per un ventennio tanto quanto *Babylonia*, si è dato per una società pluralistica e culturalmente aperta. Uno scorcio di tristezza ha accompagnato il commiato, quando si è saputo che il ruolo di Joe Sheils non sarebbe stato rinnovato e la sua divisione invece subordinata direttamente al Directorate General of Education, Culture and Heritage, Youth and Sport. In realtà, non è che tutto ad un tratto i bisogni delle lingue minoritarie così come i problemi linguistici e di apprendimento dei migranti, tanto giovani quanto adulti, così come gli altri problemi linguistici e culturali siano scomparsi. Anzi, le questioni restano e sono viepiù intrecciate nei complessi rapporti tra politica e cultura, al punto che il modo di affrontarli da parte del Consiglio d'Europa appare talvolta piuttosto astratto e si situa, per dirla con le parole di un partecipante alla conferenza di Ginevra, a "livelli concettuali vertiginosi". E allora, se si vogliono contenere derive di questo genere e ridare alle lingue il loro spessore culturale autentico, persone con i tratti di una profonda umanità come Joe Sheils, non a caso in origine insegnante di francese in Irlanda, sono indispensabili.

GS/DS

Chères lectrices, chers lecteurs, vous tenez dans vos mains le premier numéro de *Babylonia* dans sa nouvelle présentation. Ce n'est pas un hasard si ce changement intervient au début de l'année 2011, durant laquelle la revue va fêter ses 20 ans d'existence – un numéro sera d'ailleurs consacré à l'histoire de la revue (cf. 2° de couverture). Pour le moment, vous remarquerez tout d'abord que le nombre de pages par numéro a augmenté – parallèlement, du moins l'espérons-nous, à un enrichissement du contenu! Parallèlement aussi à une réduction à trois du nombre de numéros par année, dans le but de réduire les frais, considérables, d'expédition et d'investir davantage dans le site internet, qui va devenir, de plus en plus, un véritable instrument de recherche proposant entre autres l'ensemble des archives de la revue (cf. 3° de couverture).

L'histoire du Conseil de l'Europe et de son engagement en faveur des langues et de leur enseignement est un peu plus ancienne que la nôtre et remonte à 1957, quand a eu lieu la première conférence européenne intergouvernementale sur la coopération dans le domaine des langues. 1975 représente une première étape marquante avec la publication du fameux «Niveau-Seuil». Puis, en 1991, à Rüschtikon, des représentants de toute l'Europe ont jeté les bases de ce qui allait devenir le *Cadre européen commun de référence* (CECR). 1991, l'année même de la fondation de *Babylonia*! Cette coïncidence de dates exprime bien les affinités qui allaient nous lier tout au long de ces années. C'est donc pour nous un honneur d'avoir été invités, dans ce numéro, à publier quelques-unes des contributions les plus significatives présentées au récent Forum intergouvernemental (novembre 2010) organisé conjointement à Genève par la Division des politiques linguistiques et la CDIP. A cette occasion, Joe Sheils, le directeur de la Division des Politiques linguistiques, a été chaleureusement honoré pour son départ à la retraite. C'était là une reconnaissance parfaitement méritée pour l'une des figures centrales du paysage linguistique européen, qui s'est d'emblée – comme *Babylonia* – engagé pour une société plurilingue et culturellement ouverte. Un soupçon de tristesse a toutefois terni cet hommage lorsqu'il a été dévoilé que son poste ne serait pas repourvu et que la *Division* serait désormais plus directement subordonnée à la Direction générale de l'Éducation, de la Culture et du Patrimoine, de la Jeunesse et du Sport. Il ne faudrait pas croire, pour autant, que les problèmes (besoins des locuteurs de langues minoritaires, difficultés d'apprentissage des migrants, etc.) auraient disparu par un coup de baguette magique! Non, ils demeurent bel et bien, ils évoluent, plus que jamais intriqués dans les rapports complexes entre politique et culture, à tel point que la manière de les affronter risque d'apparaître un peu abstraite, voire même, comme le disait un participant au Forum de Genève, «à des niveaux conceptuels vertigineux». Si l'on veut éviter de telles dérives tout en redonnant aux langues leur véritable épaisseur culturelle, des personnalités comme Joe Sheils – qui n'était pas par hasard, à l'origine, un professeur de français en Irlande! – sont tout simplement indispensables.

GS/DS

Quai è l'emprima ediziun da *Babylonia* en ses nov vestgì. Questa midada na coincidescha betg per cas gist cun l'onn 2011, durant il qual nossa revista festivescha ses 20avel anniversari. In dals proxims numers da quest onn vegn ad esser deditgà a l'istorgia da *Babylonia* (cf. La segunda pagina da cuverta). Il dumber da paginas e speranza er la sostanza da la revista s'augmentan. En il futur cumparan be anc trais numers da *Babylonia* per onn, uschia ch'ils custs da producciun pon vegnir sminuìs levamain. Quai succeda a pro dal mantegniment da la pagina web che sa mussa en in vestgì pli frestg. Surtut avain nus rendì accessibels als lecturs tut ils numers d'enfin qua (cf. terza pagina da cuverta).

L'istorgia dal Cussegl d'Europa e ses engaschi per las linguas, sco er da l'acquist da linguatgs è in pau pli veglia che quella da nossa revista. Il 1957 ha gì lieu l'emprima dieta intergovernamentala davart la cooperaziun en quest sector ed il 1975 è vegnida edida la specificaziun da levels „Threshold Level“. Il medem onn che la dieta ha gì lieu a Rüschtikon al Lai da Turitg, nua ch'ins ha scviuppà il rom da referenza europeic per las linguas, ha l'emprim numer da *Babylonia* vis il cler dal di. Quai be per mussar ina colliaziun da dus partenaris ineguals. Il numer actual ha la cuida da pudair preschentar insaquantas contribuziuns da la davosa dieta dal forum da la Language Policy Division e da la CDEP a Geneva (november 2010) ad in public pli vast.

A chascun d'ina saira festiva è er vegnida festivada la pensium da Joe Sheils, il davos directur da la partiziun. Igl era ina chaud ed empernaivel tribut ad ina da las figuras las pli centralas dal sector da linguas da l'Europa, ch'è s'engaschè quasi tuttina ditg per ina societad pluralistica e culturalmain averta sco *Babylonia*. Il cumià è era stà collià cun ina tscherta dischillusiun cura ch'ins ha udi che la piazza da Joe Sheils na vegnia betg pli occupada e che la Language Policy Division vegnia suttamessa anc pli fitg che fin qua al Directorate General of Education, Culture and Heritage, Youth and Sport. I n'è betg uschia ch'ils problems da las pledadras e dals pledaders da linguas minoritarias fissian vegnidas ademplidas en in culp, che las persunas ch'emprendan linguas en l'Europa hajan cuntanschè sur notg il pli aut nivel imaginabel e ch'ils uffants d'immigrants n'hajan tuttenina nagins problems cun la lingua da scola cun ses caracter academic. Ils temas ch'il Cussegl d'Europa tracta èn entretschads fermamain cun la politica e l'educaziun, paran – vis da dadorvart – fitg abstracts e sa movan „sin in nivel conceptual che fa sturnizi“, sco in participant da la dieta a Geneva ha observà.

Mo sch'ins vul franar questa tendenza, dovri carstgauns da charn e saung sco Joe Sheils, dal reminent scolast da franzos irlandais, che inspireschan vita a las ideas e che prendan enta maun la batgetta (linguistica).

GS/DS